

Abstrakt

Tato práce se zabývá kontrastivní analýzou anglických pragmatických částic *now* a *well*. Vzorek je založen na 200+12 dokladech v psané próze (dialogy), které byly excerpovány z elektronického paralelního korpusu InterCorp. Kontrastivní studie se zaměřuje na úlohu překladu jako prostředku, jehož prostřednictvím lze snáze pochopit podstatu obou anglických pragmatických částic. Dále zkoumá obě pragmatické částice ve specifických kolokačních spojeních, a následně jsou analyzovány jejich české překladové ekvivalenty. Analýza tak dokazuje, že některá tato kolokační spojení mají tendenci být překládána do češtiny užitím specifických ekvivalentů, avšak důležitou roli zde hrají i jiné faktory, jakými jsou např. pozice v textu, prosodie a širší kontext. Všechny tyto aspekty spolu se zjištěním, že *now* a *well* zároveň sdílí určité české překladové ekvivalenty, tak podtrhují multifunkční charakter obou pragmatických částic a poukazují na to, že k úplnému porozumění jejich užití je zapotřebí vzít v potaz kombinaci různých činitelů. Srovnání českých překladových ekvivalentů v této studii s překladovými ekvivalenty v česko-anglickém slovníku Lingea by